

**‘Invisible minorities’ and ‘hidden diversity’:  
*the linguistic landscape of Saint–Petersburg  
and discourses about migrants  
in language planning***

**Vlada Baranova  
Kapitolina Fedorova  
Language, Mobility and Belonging**




# Introduction: 2010 census data

	Moscow	St. Petersburg
Declared Russian ethnicity	91,65%	92,47%
Declared speaking Russian fluently	99,72%	99,67%

# Methodological concepts

- ▶ **Ethnographic Linguistic Landscape Analysis (ELLA) (Blommaert 2013, 2016)**
- ▶ **Spatial segregation (Vertovec, 2011; 2015; Massey, Denton, 1988; Massey, 2012)**

# Methods of obtaining data

- ▶ Series of observation in multicultural districts
  - ▶ Systematic photographing of signs and advertisements (2016–2017)
  - ▶ Interviews with migrants (taken as a part of different sociological projects in 2009–2014)
  - ▶ Official documents relating to language policy
- 

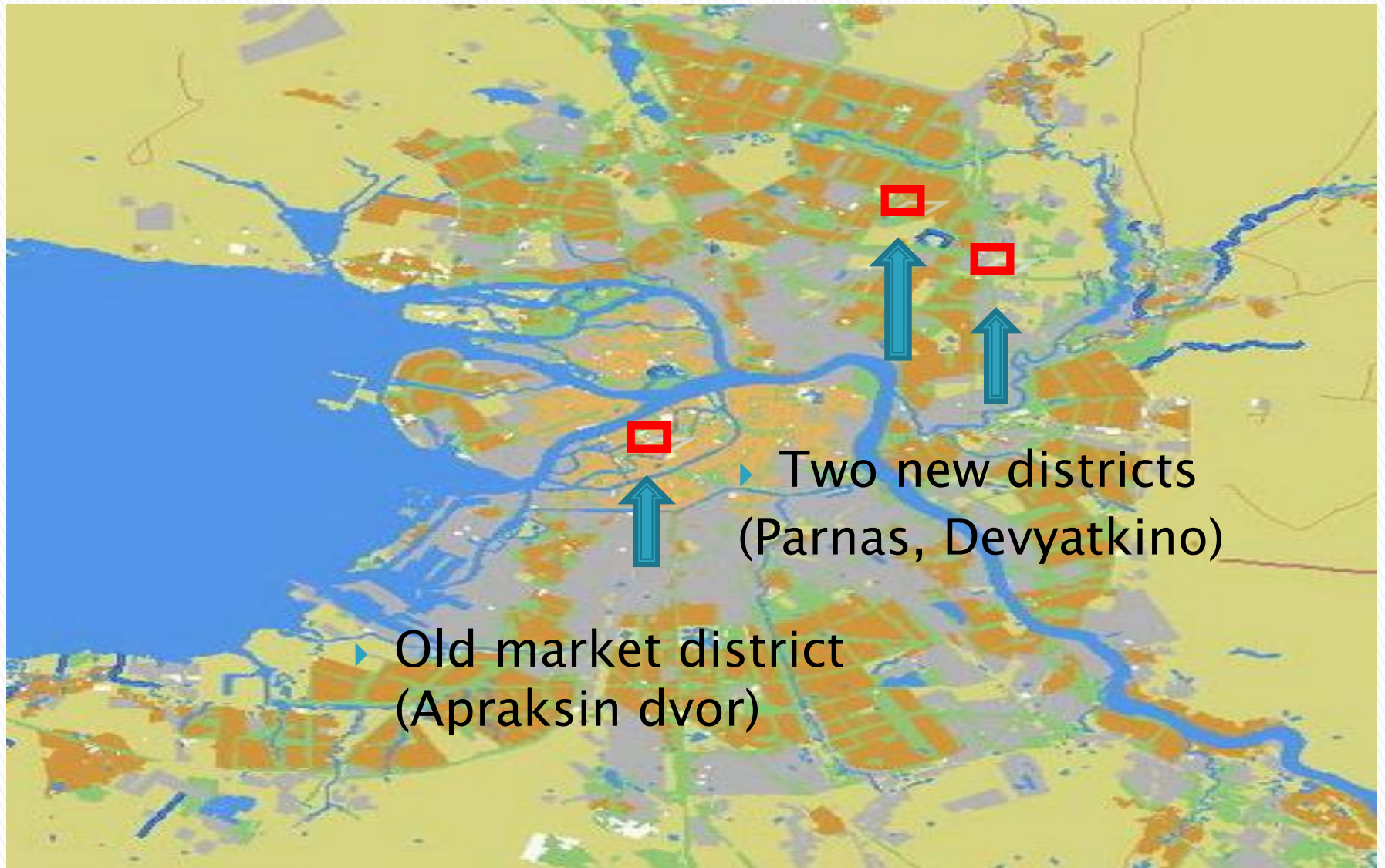
# Migration to St. Petersburg

Migrants are predominantly from Uzbekistan (in 2012–2014 more than 40%), Tajikistan, Moldova, Ukraine, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyz Republic <http://petrostat.gks.ru/>





# Urban context





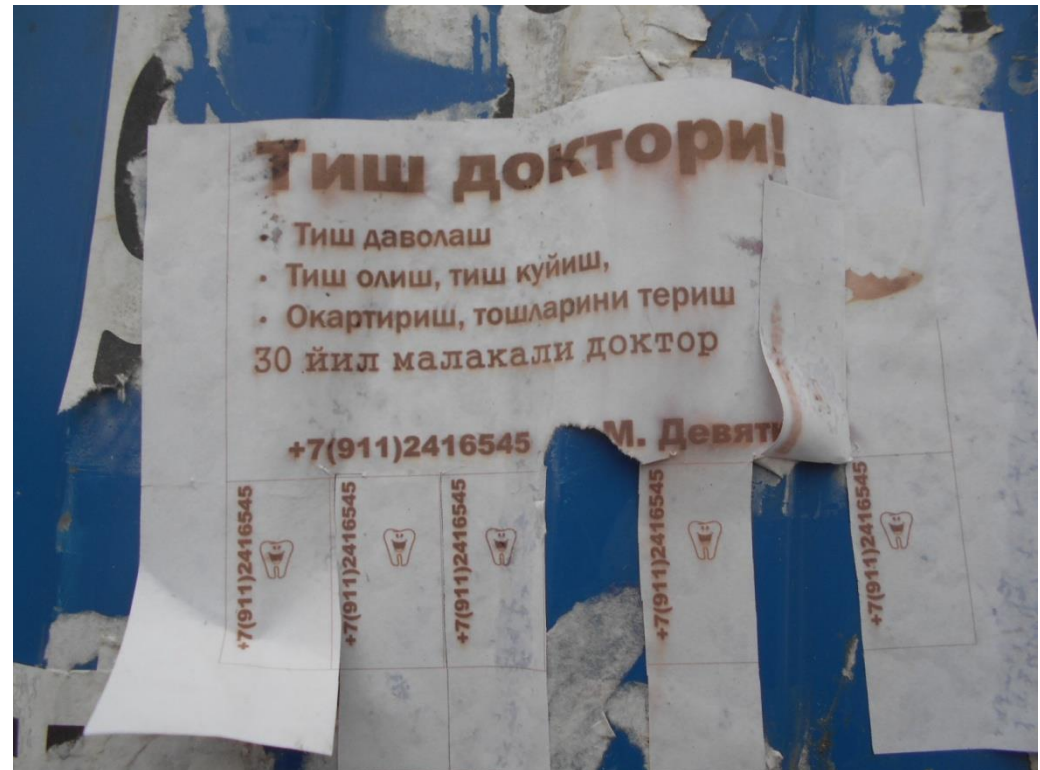


# Parnas and Devyatkinino





# Internal communication: minority addresses minority



## A dentist!

- Dental care service
- Extraction, prosthesis
- Teeth whitening and cleaning of calculus
- 30 years of experience



# Sexual services advertisements





# Ethnic food and products: minority addresses majority





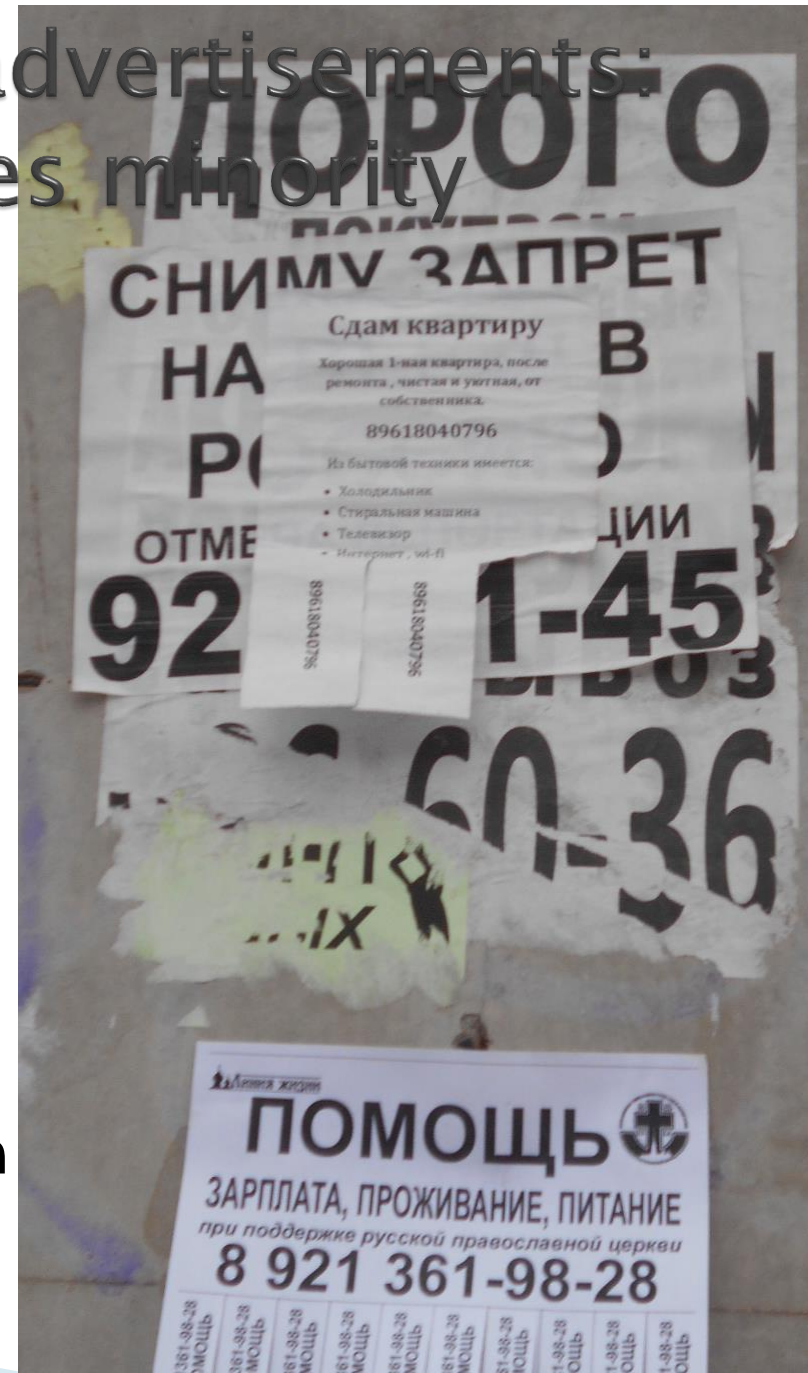


# Official services and advertisements: majority addresses minority

Patent for work for CIS cit.



I will remove ban for working in  
Russia, cancel deportation





Smoking is strictly prohibited. A Fine of 500 rubles!!!  
Administration

# ОПЛАТА ПАТЕНТА ВО ВСЕХ КАССАХ ЮНИСТРИМ

ПАРДОХТИ ПАТЕНТ ДАР ХАМА  
КАССАҶОИ ЮНИСТРИМ



ПАТЕНТ ТУЛОВИНИ ЮНИСТРИМНИНГ БАРЧА  
КАССАЛАРИДА АМАЛГА ОШИРИШ МУМКИН



PLATA PENTRU PATENT LA  
ORICE SUCURSA LA UNISTREAM



ЗДЕСЬ УКАЗЫВАЕТСЯ ВАШ ИНН  
ДАР ИНЧО ИНН-И ШУМО ҚОЙГИР АСТ  
БУ ЕРДА УЗИНГИЗ СТИР РАКАМНИ КУРСАТАСИЗ  
AICI SE ÎNDICĂ NUMĂRUL FISCAL PERSONAL

ФЕДЕРАЛЬНАЯ МИГРАЦИОННАЯ СЛУЖБА

## ПАТЕНТ

Серия 77 № 77777777

Фамилия: Омонов  
Имя: Константин  
Отчество: Зокрижон  
Дата рождения: 07.07.1977  
Гражданство: Узбекистан  
Документ удост. личности: (ИНН)  
AA7777777 (770374778250)  
Профессия (специальность; должность, вид трудовой деятельности):  
Строитель



8-800-333-22-44  
[www.unistream.ru](http://www.unistream.ru)

АО КБ «ЮНИСТРИМ». Лицензия Банка России № 3467 от 16.08.2006

ПРЕСНЫЕ денежные переводов в страны ДАЛЬНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ		
СТРАНА	ТАРИФ	ВАЛЮТА ВЫДАЧИ
Болгария	от 2%	USD/EUR
Турция	2%	USD/EUR
Великобритания	0%	GBR
Латвия	1,5%	RUB/USD/EUR/GBP
Чехия	1,5%	USD/EUR
Литва	от 1%	USD/EUR
Монголия	от 1,3%	RUB/USD/EUR
Вьетнам	1%	USD/EUR
Греция	5%	EUR
Израиль	1%	USD/EUR
Кипр	от 1,5%	EUR
Албания	2,5%	USD/EUR
Королевство Камбоджа	от 2,4%	USD


  

АДРЕСНЫЕ денежные переводов ОАО КБ «ЮНИСТРИМ» в страны ДАЛЬНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ		
СТРАНА	ТАРИФ	ВАЛЮТА ВЫДАЧИ*
Бангладеш	от 1,1% + 1,1EUR	BDT (нац. валюта)
Бельгия	от 2,2%	EUR
Гонконг	от 2,35%	HKD (нац. валюта)
Египет	от 2,35%	USD/EGP (нац. валюта)
Йемен	от 2,35%	USD/SAR/YER (нац. валюта)
Индия	от 2,35%	INR (нац. валюта)
Испания	от 2,1%	USD/EUR
Катар	от 2,35%	QAR (нац. валюта)
Кения	от 2,6%	KES (нац. валюта)
Китай	15 USD/EUR	USD/EUR
Кувейт	от 2,35%	KWD (нац. валюта)
Непал	от 1,6%	NPR (нац. валюта)
ОАЭ	от 2,1%	USD/EUR/AED (нац. валюта)
Пакистан	от 2,35%	PKR (нац. валюта)
Польша	от 2,1%	USD/EUR/PLN (нац. валюта)
Румыния	от 2%	USD/EUR
Саудовская Аравия	от 2,35%	SAR (нац. валюта)
Сирия	от 2,35%	SPS (нац. валюта)
США	от 3,1%	USD
Филиппины	от 1,1% + 3,1USD	PHP (нац. валюта)
Шри-Ланка	от 1,1% + 2EUR	LKR (нац. валюта)
Эстония	от 2,6%	USD/EUR
Южная Корея	от 1,1% + USD	USD


\*Конвертация осуществляется по курсу Банка-Получателя в день выдачи перевода



# Results:

- ▶ Poor visibility of migrants' languages in the linguistic landscape of St. Petersburg
  - ▶ Predominantly internal communication, restricted spheres of use
  - ▶ Avoiding of ethnic marketing through linguistic means
  - ▶ Difference between written communication in “open” and “closed” spaces
  - ▶ Ignoring linguistic needs of migrants by Russian speaking majority
- 

# Conclusions

- ▶ Language policy in St. Petersburg is determined by linguistic ideology of monolingualism
  - ▶ Actual language diversity is ignored
  - ▶ St. Petersburg keeps monolingual façade as a part of social exclusion of migrants
- 



THANK YOU!